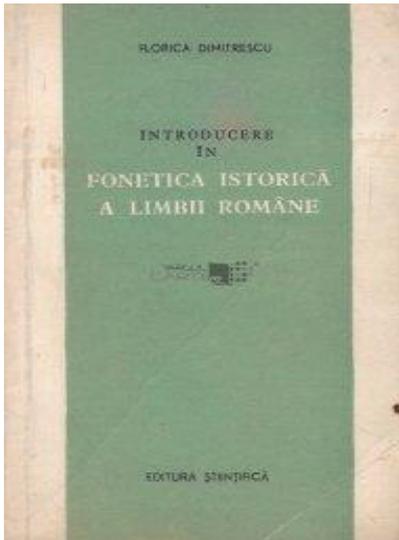


## FLORICA DIMITRESCU, 95 ans

L'un des grands linguistes de ce pays a fêté ses 95 ans le 4 avril, œuvrant et s'imposant sur la scène de la linguistique roumaine depuis plus de 70 ans, tant par la richesse et la force de ses travaux scientifiques que par l'impact, au fil du temps, de sa contribution didactique à la Chaire d'histoire de la langue roumaine de l'Université de Bucarest.

### 1. Florica Dimitrescu – le professeur

J'ai connu le professeur Florica Dimitrescu depuis la première année à l'université, lors du Cercle scientifique des étudiants auquel elle participait souvent, avec les professeurs Jacques Byck et Alexandru Niculescu, et en troisième année (1961-62), elle a été mon professeur pour le cours annuel d'*Histoire de la langue roumaine*. En fait, elle faisait partie d'un merveilleux groupe de professeurs qui ont pleinement contribué à remplir notre jeunesse universitaire, à une époque incertaine et oppressive, de joies scientifiques et intellectuelles. Il y a un souvenir



extraordinaire de cette époque-là qui est resté dans ma mémoire: vers 2000, elle m'a rendu une thèse du juin 1962, représentant mon mémoire pour l'examen d'*Histoire de la langue roumaine*, une thèse intitulée *Histoire du pronom personnel roumain*, qu'elle avait gardée suite au plaisir qu'elle avait pris à la corriger. À sa lecture, quarante ans plus tard, j'ai été impressionnée par les informations descriptives et théoriques, se qui atteste la modernité et l'attractivité des connaissances offertes aux étudiants à cette époque-là.

Le livre - cours *Histoire de la langue roumaine* (1978, EDP, 372 p.), ouvrage collectif de la Chaire d'histoire de la langue roumaine, est coordonné par Florica Dimitrescu qui, en tant que titulaire du cours homonyme, est responsable de la conception, de la structuration et du contenu de ce manuel. En fait, celui-ci reprend deux ouvrages antérieurs de Florica Dimitrescu, *Introducere în fonetica istorică a limbii române* [Introduction à la phonétique historique de la langue roumaine] (Editura Științifică, 1967) et *Introducere în morfosintaxa istorică a limbii române* [Introduction à la morphosyntaxe historique de la langue roumaine] (Tipografia Universității din București, 1974). Synthèse exceptionnelle de l'histoire de la langue roumaine (contenant les données fondamentales sur l'origine de la langue roumaine, l'évolution du latin vers le roumain, ainsi que la description des composantes fondamentales de l'histoire de la langue ancienne, en particulier du XVI<sup>e</sup> siècle), le

livre de 1978 («le livre jaune», comme l'appelaient les étudiants) a été considéré pendant des décennies comme le livre de chevet par les étudiants en philologie de Bucarest et de Cluj, mais aussi par les linguistes roumains et étrangers intéressés par l'histoire de la langue roumaine.

## 2. Florica Dimitrescu – le linguiste

Si l'on regarde de près les axes de recherche privilégiés par l'auteure, il est frappant de constater qu'il s'agit de deux axes **temporellement opposés** en tant que sujets d'analyse (le roumain du XVI<sup>e</sup> siècle vs. le roumain actuel), mais aussi en tant que moments opposés de l'existence de l'auteure (début de carrière vs. deuxième partie de sa carrière professionnelle).

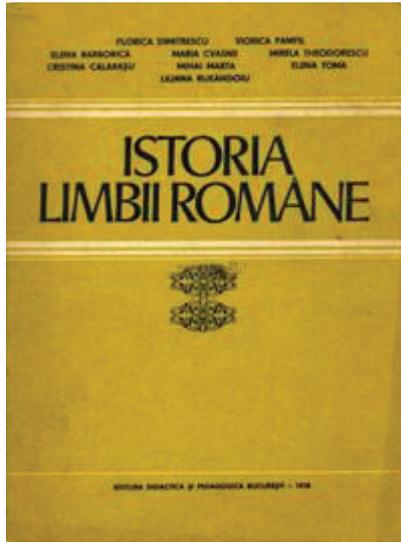
**2.1 Le XVI<sup>e</sup> siècle** est étudié par l'auteure à la fois comme éditeur de textes (Florica Dimitrescu est l'auteure de l'excellente édition *Tetraevanghel*



[*Tetraevangelion*] de Coresi, Editura Academiei, 1963, appliquant, dans l'édition, sur le modèle de ses maîtres J. Byck et Al. Rosetti, la méthode de translittération ; avec Alexandru Niculescu, elle est l'auteure de *Testi romeni antichi*, Padoue, 1970, le premier recueil de textes roumains anciens pour l'étranger), ainsi que dans la perspective de l'analyse des textes anciens, édités auparavant. Représentatifs sont aussi les livres de synthèse présentant la langue roumaine ancienne (*Introducere în fonetica istorică a limbii române* [Introduction dans la phonétique historique de la langue roumaine], Editura Științifică, 1967 ; *Contribuții la*

*istoria limbii române vechi* [Contributions à l'histoire du vieux roumain], Editura Didactică și Pedagogică, 1973 ; *Introducere în morfosintaxa limbii române* [Introduction dans la morphosyntaxe de la langue roumaine], Editura Universității din București, 1974), ainsi que les nombreuses études minutieuses, telles que: „Repartizarea teritorială a lexicului românesc în secolul al XVI-lea” [Distribution territoriale du lexique roumain au XVI<sup>e</sup> siècle], 1973 ; „Asupra raportului dintre *Tetraevanghelul* lui Coresi și *Evangeliarul* lui Radu de la Mănicești” [Sur la relation entre le *Tetraevangelion* de Coresi et l'*Evangeliar* de Radu de Mănicești], 1973; „Paralelă lexicală între două texte din secolul al XVI-lea” [Parallèle lexical entre deux textes du XVI<sup>e</sup> siècle], [2011] 2014, etc.). ● Certaines études, par l'ampleur du texte et du travail effectué (voir *Index lexical paralel. Secolul al XVI-lea* [Index lexical parallèle. Le XVI<sup>e</sup> siècle], 1973, 125 p.), atteignent les dimensions et l'importance d'un véritable livre (voir l'enregistrement parallèle de 5000 mots de la langue roumaine au XVI<sup>e</sup> siècle), permettant des remarques lexicales comparatives

extrêmement pertinentes. • Un projet de grande valeur scientifique auquel Florica Dimitrescu s'est dévouée corps et âme a été l'élaboration, en tant qu'auteure et coordinatrice, de *Dicționarul limbii române din secolul al XVI-lea* [Dictionnaire de la langue roumaine au XVI<sup>e</sup> siècle], projet qui était arrivé à son terme, étant soumis pour impression à la Maison d'édition de l'Académie roumaine. Un destin malheureux a réduit le manuscrit en cendres, à la suite d'un incendie dans l'une des réserves de l'Académie où le manuscrit était déposé. L'ampleur des recherches et le caractère irrémédiable de la perte sont attestés par la présentation exhaustive de l'ouvrage, ainsi que par les deux ou trois pages du modèle, tous deux publiés par



Florica Dimitrescu en 1973. Plus de 50 ans se sont écoulés depuis, sans que l'auteure n'ait réussi à accepter l'idée de la catastrophe.

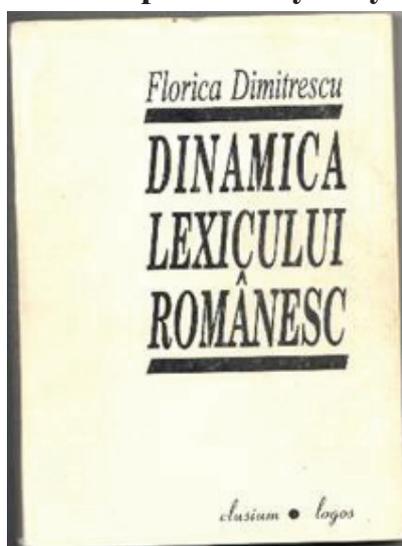
**2.2.** L'autre direction, **le lexique de la langue actuelle**, a largement attiré l'intérêt scientifique de l'auteure au cours des cinq dernières décennies, avec un souci particulier pour l'investigation du lexique sous divers aspects (*infra*, 2.2.1), mais aussi pour la réalisation de dictionnaires, l'auteure ayant eu l'idée géniale de constituer un dictionnaire de mots récents pour la réalisation duquel elle a passionnément "labouré" (*infra*, 2.2.2).

**2.2.1.** Dans le domaine du **lexique actuel**, l'auteure prend en considération plusieurs directions de recherche, telles que : la formation des mots, la composition et la composition savante avec préfixoïdes et suffixoïdes, les acronymes et leur histoire, l'onomastique, le lexique des métiers, le lexique chromatique, le lexique gastronomique, le lexique du textile, le lexique pandémique, les terminologies (médicale, biomédicale, météorologique, astronautique), les emprunts de diverses origines (mots anglais et américains, emprunts romans français et italiens, mots astronautiques), emprunts divers (mots anglais et américains, emprunts romans français et italiens, mots d'origine japonaise), examinant les phénomènes dans leur ensemble, mais aussi ponctuellement, dans les moindres détails. Voici quelques titres représentatifs pour chaque direction:

• **pour la formation des mots, préfixoïdes et suffixoïdes, divers acronymes** („Tendințe în formarea cuvintelor în limba română actuală” [Tendances dans la formation des mots en roumain actuel], [1970] 2018 ; „Scurtă istorie a unei sigle – ADN” [Petite histoire d'un acronyme – ADN], 2003 ; „Din noutățile lexicale ale limbii române” [Des nouveautés lexicales de la langue roumaine]; "Recolta din martie 2016” [La Récolte de mars 2016], [2017] 2018 ; „Un sufixoid nou și rar: -șima” [Un suffixoïde nouveau et rare : -șima], 2000 ; „Euro – un portret neterminat

al prefixoidelor **euro-**” [**Euro** - un portrait inachevé des préfixoïdes **euro-**], 2002 ; „Observații asupra prefixoidului **mini-**” [Remarques sur le préfixoïde **mini-**] 1995 ; „Obsevații asupra prefixoidului **tele-**” [Remarques sur le préfixoïde **tele-**], 1995 ; „Portretul unui prefixoid in expansiune: **ciber-**” [Portrait d’un préfixoïde en expansion : **ciber-**], [2016] 2018 ; „Trăsături specifice ale compunerii în limba română literară actuală” [Spécificités de la composition dans le roumain littéraire actuel], 1995 ; „Aspecte ale pseudoprefixării în limba română literară actuală” [Aspects de la pseudo-préfixation dans le roumain littéraire actuel], 1995; „Aspecte ale pseudosufixării în româna literară actuală” [Aspects de la pseudo suffixation dans le roumain littéraire actuel], 1995, etc.) ;

- **pour la synonymie** („Considerații asupra unor noi sinonimii în limba



română” [Considérations sur de nouveaux synonymies en roumain], 2002-2003 ; „Aspecte ale sinonimiei în limbajul biomedical” [Aspects de la synonymie dans le langage biomédical], 2005) ;

- **pour les terminologies** („Note asupra terminologiei astronautice în limba română” [Notes sur la terminologie astronautique en roumain], 1995 ; „Obsevații asupra structurii buletinelor meteorologice” [Observations sur la structure des bulletins météorologiques], 1995 ; „O maladie – mai multe denumiri” [Une maladie – plusieurs dénominations], 2004 ; „Considerații etimologice referitoare la

terminologia biomedicală” [Considérations étymologiques sur la terminologie biomédicale], 2005) ;

- **pour les champs sémantiques : le champ chromatique** („Din lumea culorilor lui Mihai Eminescu” [Sur le monde des couleurs de Mihai Eminescu], [2016-2017] 2018 ; „Despre culori și nu numai. Din cromatica actuală” [Sur les couleurs et pas uniquement. De la chromatique actuelle], 2002; „Termeni cromatici de origine turcă în limba română” [Termes chromatiques d’origine turque dans la langue roumaine], 2011; „Note asupra unor denumiri din cromatica actuală” [Notes sur quelques dénominations de la chromatique actuelle] 2011; „Din peisajul cromatic actual” [Sur le paysage chromatique actuel], 2018; „Sintagme recente alcătuite cu termeni cromatici” [Syntagmes récents formés avec des termes chromatiques], 2018), **le champ des occupations / professions** („Despre denumirile multiple de profesioni în româna actuală” [Sur les dénominations multiples de professions en roumain actuel], 2018; „Noutăți lexicale din domeniul profesiunilor” [Nouveautés lexicales dans le domaine des professions], 2019; „Lexicul actual al ocupațiilor” [Le lexique actuel des occupations], 2022; „Nume de ocupații de bărbați și femei în

limba română din secolul al XVI-lea” [Noms d’occupations d’hommes et femmes en roumain au XVI- siècle]), **le champ gastronomique** („Elemente recente italiene în lexicul gastronomic românesc” [Eléments récents d’origine italienne dans le lexique gastronomique roumain], 2007; „Din semantica elementelor lexicale gastronomice de sursă italiană în româna actuală” [Sur la sémantique des éléments lexicaux gastronomiques d’origine italienne dans le roumain actuel], 2009; „Influențe străine în terminologia gastronomică” [Influences étrangères sur la terminologie gastronomique], 2019), **le champ des tissus textiles** („Denumirile textilelor artificiale în limba română” [Les dénominations des textiles artificielles dans la langue roumaine], 1999; „Materialele sintetice textile în limba română” [Les textiles synthétiques dans la langue roumaine], 1999; „Considerații lingvistice



asupra denumirilor de textile în limba română” [Considérations linguistiques sur les dénominations des textiles dans la langue roumaine], 2010; „O perspectivă etimologico-semantică asupra elementelor românești de sursă turcă din aria textilelor” [Une perspective étymologico-sémantique sur les éléments roumains d’origine turque dans le domaine des textiles], 2010; „Observații asupra unor denumiri de țesături, de îmbrăcăminte și de încălțăminte, în *Tetraevanghelul* lui Coresi” [Remarques sur quelques dénominations de tissus, vêtements et chaussures dans *Tetraevanghel* de Coresi], [2011] 2014; „Reflecții

asupra unor denumiri de țesături, de îmbrăcăminte și de încălțăminte, în textul *Paliei de la Orăștie*” [Réflexions sur quelques dénominations de tissus, vêtements et chaussure dans le texte *Palia de la Orăștie*], [2010] 2014), **le champ pandémique** (avec de nombreux articles et avec l’extraordinaire synthèse dans son récent ouvrage destiné au COVID et à son "entourage", Editura Academiei, 2022), ainsi que d’autres microsystèmes (celui des noms de monnaies ou du "boucher", etc.)

● **pour les emprunts romans et non-romans** („Elemente lexicale romanice recent introduse în limba română” [Éléments lexicaux romans récemment introduits en roumain], 1985; „Éléments italiens récents en roumain” 1997, 1999; „Elemente japoneze recente în limba română” [Éléments japonais récents en roumain], 2000-2001; „Din viața cuvintelor recente în limba română: *paparazzo, tsunami*” [Sur la vie des mots récents en roumain: *paparazzo, tsunami*], 2006; „Elemente latino-romanice non-franceze în lexicul actual al limbii române” [Éléments latino-romans non-français dans le lexique actuel de la langue roumaine], 2007; „Despre elemente lexicale latino-romanice recente ale limbii române. Considerații cantitative” [Sur les éléments lexicaux latino-romans récents de la langue roumaine. Considérations

quantitatives], 2007; „Franceza – sursă de îmbogățire a limbii române” [Le français: source d’enrichissement de la langue roumaine], 2009; „Împrumuturi anglo-americe în limba română” [Emprunts anglo-américains en roumain], 2009; „Din biografia unui cuvânt: *casata*” [Sur la biographie d’un mot: *casata*], 2010; „Împrumuturi vechi și împrumuturi noi de origine italiană în limba română” [Vieux emprunts et nouveaux emprunts d’origine italienne en roumain], 2014; „Un termen științific de origine americană și „familia” sa în limba română” [Un terme scientifique d’origine américaine et sa "famille" en roumain], 2016; „Din



terminologia de sorginte engleză a pandemiei” [De la terminologie d’origine anglaise de la pandémie], 2022);

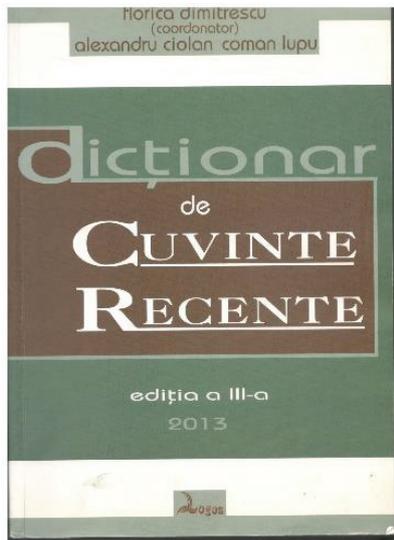
- **pour l’onomastique** („Din onomastica românească actuală, cu privire specială asupra prenumelor multiple” [De l’onomastique roumaine actuelle, avec un accent particulier sur les noms de famille multiples], [2017] 2018 ; „Din istoria prenumelor multiple în limba română” [De l’histoire des prénoms multiples en roumain], [2017] 2018 ; „Din istoria numelor duble de persoană în româna veche” [De l’histoire des noms de personnes doubles en vieux roumain], [2017] 2018);

- **pour les étymologies** („Observații asupra structurii etimologice a *Tetraevanghelului* lui Coresi” [Observations sur la structure étymologique de *Tetraevangel* de Coresi], 1973; „Precizări etimologice” [Précisions étymologiques], 1973; „Considerații etimologice” [Considérations étymologiques], 1995; „Considerații asupra etimologiei neologismelor din română” [Considérations sur l’étymologie des néologismes du roumain]);

- **pour les analyses lexicographiques** („Suplimente la suplimentul DEX” [Suppléments au supplément DEX], 1995; „Un important dicționar de terminologie lingvistică” [Un important dictionnaire de terminologie linguistique] (compte-rendu, 1998); „Note despre înregistrarea unor cuvinte recente în *Marele dicționar de neologisme* de Fl. Marcu” [Notes sur l’enregistrement des mots récents dans le *Grand Dictionnaire des Néologismes* de Fl. Marcu], 2008; „Din istoria unor lucrări lexicografice – după 50 de ani” [De l’histoire des ouvrages lexicographiques - après 50 ans], 2012; „Considerații asupra tratării unor neologisme – litera Q” [Considérations sur le traitement des néologismes – la lettre Q], 2012).

Au-delà de la multitudine des textes publiés (des livres et des centaines d’articles) et de la variété des titres et des champs lexicaux étudiés, sa contribution nous impressionne par la richesse des sources, la nouveauté et l’originalité des

observations, le double intérêt sous lequel certains domaines sont envisagés, synchronique et diachronique (voir, par exemple, le domaine des métiers ou le domaine des textiles, examinés chacun pour le roumain actuel, mais aussi pour le XVI<sup>e</sup> siècle), l'extension, dans le cas de certains champs sémantiques, de la perspective d'analyse allant de l'angle monographique, strictement linguistique, vers l'extralinguistique; l'ouvrage le plus récent (*Din terminologia maladiei COVID-19 și a „anturajului” său* [De la terminologie de COVID-19 et de son "entourage"], Editura Academiei Române, 2022, 330 p.) nous offre une analyse profonde et nuancée des implications extralinguistiques les plus inattendues du domaine pandémique (relations avec l'école et l'éducation, le mouvement et le transport, l'alimentation, l'habillement, les finances, etc.). L'ouvrage met en évidence l'intuition linguistique remarquable de l'auteure pour la dynamique du lexique, en général, et du lexique actuel, en particulier.



**2.2.2.** Nous devons à Florica Dimitrescu l'avènement de la préoccupation scientifique pour les **dictionnaires de mots récents**, englobant principalement des mots non enregistrés dans les dictionnaires existants, mais aussi des significations non enregistrées ou de nouveaux syntagmes, soit des mots et des significations introduits par emprunt, soit des formes et des significations créées et développées au sein de la langue roumaine. Nous devons également à Florica Dimitrescu l'élaboration de ces dictionnaires, ce qui a signifié, outre l'effort de sélection et de

rédaction, tout l'effort d'élaboration de ce concept. Les trois éditions successives du *Dictionarului de cuvinte recente* [Dictionnaire de mots récents] (DCR 1982, 1997, 2013) ont cultivé, dans l'espace de la linguistique roumaine, un intérêt particulier pour la dynamique du lexique récent, créant une véritable "école" de recherche, basée sur des critères fiables pour la préparation du matériel (sélection des termes, établissement des contextes, établissement des significations, tentative de normalisation, opération de datation, établissement des étymologies). En outre, elle a fourni un énorme corpus actuel, représentant une source spéciale pour des recherches ultérieures; l'objectif s'est déjà matérialisé dans des dizaines d'articles ayant comme point de départ le corpus du *Dictionnaire*. Personnellement, j'ai bénéficié à plusieurs reprises de la richesse de ce corpus, en partant de l'idée que les xénismes, mots récemment entrés dans la langue roumaine et non encore intégrés, n'ont pas un schéma flexionnel intrinsèquement fixe, marquant, par leurs oscillations, les tendances et les directions d'évolution les plus caractéristiques du temps présent.

## 2.3. D'autres domaines

Les deux domaines, celui du vieux roumain et de l'histoire de la langue, d'une part, et celui de la langue la plus récente, d'autre part, sont loin d'avoir épuisé toute la "disponibilité" et la "force" scientifiques de la linguiste. De nombreux autres domaines et préoccupations scientifiques sont présents dans sa riche liste de travaux.

**2.3.1.** Le domaine de la **grammaire** occupe une place particulière, et la linguiste a publié plusieurs contributions scientifiques remarquables et originales. ● Une place particulière occupe sa thèse de doctorat, *Locuțiunile verbale în limba română* [Les locutions verbales dans la langue roumaine], publiée sous forme d'ouvrage à Editura Academiei, 1958. Soixante-cinq ans se sont écoulés depuis sa

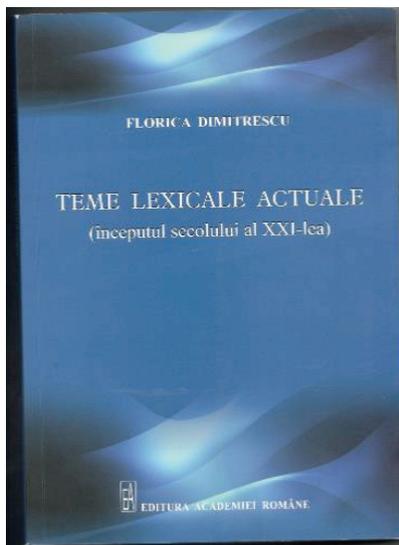


publication, mais le livre a conservé toute sa valeur scientifique. La modernité du concept, qui se manifeste par l'adoption d'une perspective scalaire sur le passage du groupe de mots à la locution, avec un point intermédiaire représenté par les expressions phraséologiques, ainsi que par l'établissement de critères de délimitation des "degrés de phraséologisme", surprend encore aujourd'hui. Le livre impressionne par son "exhaustivité", avec des locutions verbales décrites sous divers aspects (composants, caractéristiques grammaticales, analyse de leurs origines et du rôle qu'elles jouent dans la formation des

mots), et par la "certitude" des opinions, inattendue pour un linguiste aussi jeune (elle n'avait que 28 ans lorsqu'elle a soutenu sa thèse de doctorat !). La riche bibliographie, avec de nombreux noms occidentaux étrangers, est également impressionnante et mérite d'être saluée, tant pour l'auteure que pour l'atmosphère "ouverte" de la Chaire de langue roumaine, dirigée par le professeur Al. Rossetti (c'était en 1958 !).

● Les textes-synthèse sur l'histoire de la langue roumaine (voir ci-dessus, "le livre jaune") témoignent de la contribution grammaticale de l'auteure, qui rassemble des synthèses morphologiques et morphosyntaxiques inédites, tant en qualité d'auteure (elle est l'auteure des chapitres sur la flexion nominale et pronominale) que de coordinatrice. ● Il existe trois excellentes études sur la grammaire diachronique dont le passage du temps n'a pas diminué la valeur scientifique. ● Remarquable est aussi l'étude „Despre *pre* la acuzativ în limba textelor traduse din slavă în secolul al XVI-lea” [Sur le *pre* à l'accusatif dans la langue des textes traduits du slavon au XVI<sup>e</sup> siècle] 1973, car elle nuance et corrige l'opinion précédente, selon laquelle l'absence fréquente du *pre* à l'Accusatif - complément d'objet direct dans les textes traduits du XVI<sup>e</sup> siècle est exclusivement due au modèle slavon, donc à un

calque syntaxique d'après le slavon. Sans exclure totalement cette explication, l'auteure avance un argument supplémentaire, celui que la grammaticalisation de *pre* date de l'époque des traductions, ce qui peut expliquer la fréquence des oscillations dans la construction, avec et sans *pre*. • Il convient également de mentionner l'étude „Asupra construcției paratactice dacoromâne *și și*” [Sur la construction paratactique daco-roumaine *și și*] 1973, qui attire l'attention sur un schéma syntaxique, ancien dans la langue, mais limité aujourd'hui à un usage populaire et familier, dans lequel le premier „și” est un coordonateur copulatif et le second un focus adverbial (à partir de constructions telles que : „Că și-s frați **și și** se prindu”, *Pravila Ritorului Lucaci*, 1581). Nous trouvons ici une présentation d'une classe sémantico-grammaticale de clitiques adverbiaux focalisants et, en même temps, un signal du type d'ambiguïté concernant



„și”. • Intéressante en tant que nouveauté est aussi l'étude sur la classification des verbes roumains en fonction de leur construction prépositionnelle („O modalitate de clasificare sintagmatică a verbelor” [Une manière de classification syntagmatique des verbes], [1963] 2002); l'étude ajoute comme nouveau critère de classification la construction préposition-régime, selon laquelle la sélection d'une certaine préposition est prévisible et explicable par les caractéristiques de régime du verbe de base.

**2.3.2.** L'hommage rendu aux savants prédécesseurs a été une constante de sa longue carrière professionnelle, concrétisée dans la publication des livres reproduisant leurs articles fondamentaux et analysant l'essence de leurs contributions (voir le livre consacré au professeur Jacques Byck, *Studii și articole* [Études et articles], Editura Științifică, 1967, celui consacré à Ion-Aurel Candrea, *I.-A. Candrea, lingvist și filolog* [I.-A. Candrea, linguiste și philologue], Editura Științifică, 1974, ou celui dédié à Aurel Nicolescu, *Analize gramaticale și stilistice* [Analyses grammaticales et stylistiques], Editura Albatros, 1982), des témoignages pleins de gratitude à l'adresse des linguistes, mais aussi aux collègues qui nous ont quittés trop tôt. L'une des évocations les plus récentes est l'hommage rendu, à l'Académie roumaine, au folkloriste Moses Gaster, à travers une communication très actuelle, transmise par la linguiste avec beaucoup d'émotions, étant donné le destin tragique du savant (la communication a été publiée dans la revue *Academica*, XXXI, no. 10, oct. 2021, p. 59-69).

On notera également les nombreuses études "In memoriam", qui rendent hommage à des figures représentatives de la linguistique roumaine (Clara Georgeta Chiosa, Al. Rossetti, Romulus Todoran, Teofil Teaha, Theodor Hristea, Magdalena Vulpe, Paula Diaconescu, Matilda Caragiu Marioțeanu) et étrangère (L. Gáldi, Alf

Lombard). Dans le même sens, le récent livre (*Hommage aux linguistes roumains nonagénaires*, Academy Publishing House, 2020), avec des articles dédiés à des collègues nonagénaires, est impressionnant par la beauté de l'idée d'un livre d'hommage collectif et par la valeur des articles dédiés à ces collègues.

**2.3.3. Une direction singulière**, encore peu connue dans le monde linguistique, part d'une excellente étude-synthèse sur la place du roumain parmi les langues romanes ("Observații asupra poziției românei printre limbile romanice" [Observations sur la position du roumain parmi les langues romanes], publié dans Iordan Chimet, *Momentul adevărului* [Le moment de la vérité], Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1996, repris dans Florica Dimitrescu, *Aspecte din istoria lexicului limbii române* [Aspects de l'histoire du lexique de la langue roumaine], Editura Universității din București, 2018, p. 393-396), une étude qui introduit Florica Dimitrescu dans la galerie, pas très nombreuse, des linguistes roumains ayant un intérêt particulier pour ce domaine (Sextil Pușcariu, Iorgu Iordan, Eugen Coșeriu, Al. Niculescu, Marius Sala). C'est précisément en raison de la nouveauté de l'information que je présente très brièvement l'article.

L'auteure identifie **trois** caractéristiques de la romanité à l'intérieur de la Romania : *l'isolement, le retard, le rétablissement rapide*. **L'isolement** est, d'une part, géographique, le roumain étant une enclave romane parmi les langues non latines, et, d'autre part, culturel, l'isolement du monde occidental s'étant prolongé jusqu'à la fin des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, lorsque les érudits roumains ont commencé à rétablir des liens avec l'Occident. Cet isolement s'est traduit, d'une part, par une abondance de synonymes, ce qui s'explique par les nombreux emprunts non latins (au slave, au slavon ecclésiastique, au hongrois, au turc et au grec), et, d'autre part, par l'adoption de l'alphabet cyrillique, qui a été conservé jusqu'à la fin du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Le tableau illustrant la "richesse des synonymes" dans *Palia de Orăștie* (p. 394) est célèbre, où l'auteure inscrit les synonymes dans quatre colonnes, chacune appartenant à une couche étymologique différente<sup>2</sup>. Le **retard** est dû au fait que les premiers textes écrits en roumain et conservés jusqu'à aujourd'hui, qu'il s'agisse de textes originaux ou de textes traduits, ne datent que du XVI<sup>e</sup> siècle. Le **rétablissement rapide** repose sur la disponibilité et la rapidité d'introduction d'emprunts lexicaux modernes, romans et non romans, ainsi que sur l'introduction des types modernes de composition, soit la composition proprement-dite ou la composition savante avec des suffixoïdes et préfixoïdes.

<sup>2</sup> À voir uniquement deux exemples :

Latin	Slave	Hongrois	Étymon inconnu
<i>fiu, fecior, făt</i>	<i>plod, poroboc, odraslă</i>		<i>cocon, prunc</i>
<i>mulțime, omet, lume</i>	<i>gloată, norod, rudă</i>	<i>neam</i>	

### **3. Conclusions**

À la fin de cette présentation, j'avoue avec un certain embarras que je n'ai réussi à offrir qu'une pâle image de la contribution scientifique de Florica Dimitrescu au développement de la linguistique roumaine. L'immense quantité de ses travaux (23 livres, le premier publié en 1958 et le dernier en 2022, plus des dizaines et de centaines d'articles, d'études, de revues, de rapports, publiés en roumain ou en langues étrangères), la diversité et la complémentarité des domaines, la profondeur et la validité de ses idées, y compris pour les textes linguistiques les plus anciens, sa générosité scientifique, visible, entre autres, dans son intérêt constant à rendre hommage à ses prédécesseurs, professeurs et collègues, et son mentorat dans deux directions importantes : l'histoire de la langue et le lexique actuel, **toutes ces contributions** témoignent de l'immense rôle joué par Florica Dimitrescu dans le paysage linguistique des 75 dernières années.

Je m'incline avec admiration et gratitude devant ces nombreux et précieux travaux scientifiques que Florica Dimitrescu n'a cessé de publier avec une immense modestie et générosité. L'âge biologique n'a pas altéré la vitalité et la valeur de Florica Dimitrescu, qui reste aujourd'hui un modèle de diligence, de force, de pensée positive et de valeur scientifique. Puissiez-vous continuer à vivre, merveilleuse DAME, et à nous offrir un modèle de vie dédié à l'amour passionné pour la langue roumaine et pour son étude.

**Acad. Gabriela Pană Dindelegan,  
Académie Roumaine,  
Université de Bucarest**